

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	czatujący zaś siedzieli u niej w (wewnętrznej) komnacie – i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! Wtedy on rozerwał ścięgna, jak się rozrywa lniany sznurek, gdy go nadwątlili ogień – i nie poznano (źródła) jego siły.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwnicy Samsona czyhali na niego w jej wewnętrznej komnacie, a ona zawołała: Samsonie, Filistyni nadchodzą! Wtedy Samson rozerwał ścięgna, jakby były to nadwątlone przez ogień lniane sznurki — i źródło jego siły pozostało tajemnicą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem czyhający na niego siedzieli u niej w komorze. Wtedy powiedziała mu: Filistyni nad tobą, Samsonie! Lecz <i>on</i> zerwał witki, jakby ktoś zerwał zgrzebną nić, gdy dotknie jej ogień. Nie poznano więc, <i>w czym tkwiła</i> jego siła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni się byli nań zasadzili w komorze, i rzekła mu: Filistynowie nad tobą, Samsonie; ale on zerwał wici, jakoby kto zerwał nić zgrzebną, ogniem napaloną; i nie poznano, w czym była moc jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdy się u niej zasadzka zataiła i w komorze końca rzeczy czekała. I zawołała nań: Filistynowie nad tobą, Samson! Który rozerwał powrozy, jako gdyby kto przerwał nić ukręconą z paździerzy zgrzebnych, gdy zapach ognia poczuje; i nie poznano, w czym by była moc jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni tymczasem uczynili na niego zasadzkę w pokoju, a ona krzyknęła: Filistyni nad tobą, Samsonie! On jednak pozrywał liny, tak jak rwie się nitka zgrzebna nadpalona przez ogień. Nie poznano więc, w czym tkwi jego siła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czatownicy siedzieli u niej w komorze. Wtem ona rzekła do niego: Filistyńczycy nad tobą, Samsonie! A wtedy on rozerwał ścięgna, jak się rozrywa sznur ukręcony z paździerzy, gdy go przypiecze ogień; i nie odkryto źródła jego siły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Urządzili więc na niego zasadzkę w jej pokoju, a ona zawołała do niego: Samsonie! Filistyni nad tobą! Wtedy on porozrywał sznury, jak zrywa się zgrzebną nić nadpaloną przez ogień. Nie poznano więc źródła jego mocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyhający na niego schowali się w jej pokoju. Kiedy jednak zawołała do niego: „Samsonie! Filistyni są przy tobie!”, on zerwał liny, jak się zrywa nić z pakuł, gdy dotknie ją ogień. I nie zostało ujawnione źródło jego siły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A czaty czekały u niej w pokoju. Ale kiedy zawołała na niego: ”Filistyni są przy tobie, Samsonie!”, zerwał sznury, jak się zrywa sznurek z pakuł, gdy dotknie go

			ogień. Tak więc nie zostało ujarzmione źródło jego siły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв його до своїх уст і пішов ідучи і їдучи. І прийшов до свого батька і до своєї матері і дав їм, і вони їли. І не сповістив їм, що взяв мед з трупа лева.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I z jej polecenia, w zewnętrznej komnacie znajdowała się czata. Gdy więc do niego zawołała: Szymsonie! Nad tobą Pelisztini! Wtedy rozerwał sznury, jak zgrzebną nić nadpaloną przez ogień i tajemnica jego siły nie została poznana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A czyhający w zasadzce siedzieli w jej wewnętrznej izbie, ona zaś odezwała się do niego: "Filistyni są nad tobą. Samsonie!" Wtedy on rozerwał ścięgna, jak się rozrywa sznurek skręcony z pakuł, gdy poczuje ogień. I nie poznano jego mocy.